

# “Sato-numa” en Tatebayashi, prefectura de Gunma

Sato-numa—Cultura de la vecindad alrededor del pantano de Tatebayashi embellecida por los pantanos de “Oración”, “Riqueza” y “Guardián” —



En Tatebayashi desde donde se divisan las montañas de Kanto, todavía encontramos muchos pantanos. Los pantanos de Tatebayashi se sitúan cerca de áreas pobladas y se conectan profundamente con la vida de sus habitantes de la misma manera que “sato-yama” (montañas (yama) del pueblo (sato)). Es decir, son “sato-numa” (pantanos (numa) del pueblo (sato) donde se mantiene el ambiente en buenas condiciones porque la gente aprovecha la vecindad alrededor del pantano y se crean sus culturas. Las cualidades de los sato-numas de Tatebayashi son diferentes según los pantanos. Comprendiendo su historia, a Morinji-numa se le puede llamar el “**pantano de la oración**” porque coexisten la fe y el paisaje natural del sato-numa. A Tatara-numa podríamos nombrarlo como el “**pantano de la riqueza**” porque ha brindado el sustento para la vida de sus habitantes. Y a Jo-numa la llamaríamos el “**pantano del guardián**” por ser el vigilante del Castillo de Tatebayashi y el paisaje de las espectaculares flores azuleas. Al adentrarse en la región del sato-numa en Tatebayashi, experimentará y sentirá las culturas de la vecindad alrededor del pantano embellecidas por el estilo de vida desarrollado en cada pantano.

## “Sato-numa”

En la época antigua, cuando fue coleccionado el libro de Manyoshu, los pantanos se describían como “pantanos secretos”; es decir, eran lugares inaccesibles y sagrados rodeados por vegetación en su orilla, dándoles una apariencia de tranquilidad. Pero llegó el momento en el que la gente se acercó al pantano y se reunió allí. El pantano se conectó con la vida de la gente y se crearon profesiones y culturas que convivían con el pantano, y por fin, el pantano llegó a ser “sato-numa”. Sato-numa es una herencia valiosa de la nación como evidencia de la cultura de un modo de vida antiguo que tenía armonía con la naturaleza. Tatebayashi nos enseña los sato-numas, una región única que consigue pulir sus características con el paso de los años, mientras que hoy los pantanos están desapareciendo por todos los lugares después de la llegada del desarrollo agrícola de los arrozales y la modernización.

### Oración

Morinji-numa y humedales de tierras bajas



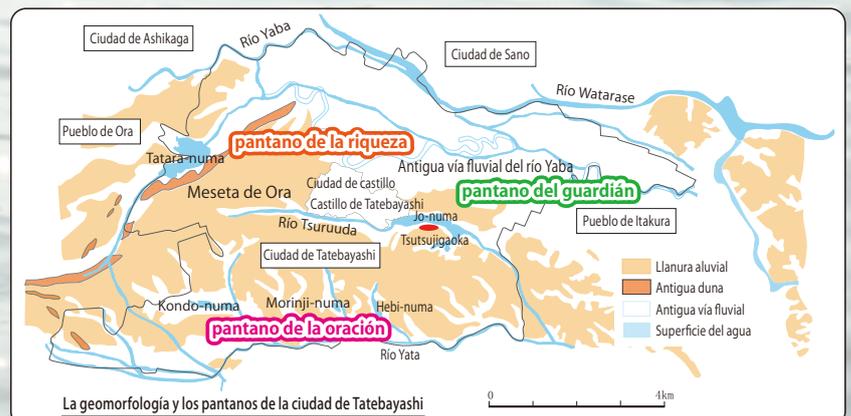
### Riqueza

Tatara-numa divisoando el Monte Fuji



### Guardián

Jo-numa y famoso parque de azuleas “Tsutsujigaoka”



Oración el pantano de la

# 1 Morinji-numa



## Morinji-numa que conserva el paisaje natural del sato-numa

- ❖ Antes los humedales o las turberas se extendían alrededor de ríos y pantanos, y además los bosques llanos rodeaban los humedales. Los pantanos y humedales eran el hábitat de animales acuáticos como la carpa y el carpín, de insectos como la libélula, de plantas acuáticas y algas, y la flora común de las turberas; también los bosques eran la morada de mapaches, serpientes, aves, etc. Este entorno natural que rodeaba el agua ahora es poco frecuente en las ciudades, por causa del desarrollo urbano. Sin embargo, en Morinji-numa su paisaje natural se sigue conservando intacto, aun cuando su área circundante se ha urbanizado. Alrededor del pantano crecen especies raras de plantas tal como el nuphar japonés, el iris japonés o el nourushi (euphorbia adenochlora); es por lo que es considerada como una de las valiosas y escasas turberas de las tierras bajas de la región de Kanto.
- ❖ ¿Por qué Morinji-numa todavía conserva su paisaje natural? La respuesta está en el antiguo templo de Morinji que fue fundado hace 600 años. Como un lugar para la oración de la fe del Soto Zen, surgió a las orillas del pantano y motivó a la gente a tenerle reverencia a la naturaleza. Así se heredó la tranquilidad y paz del "pantano de la oración". Y quedó la costumbre de llamarla Morinji-numa (pantano del templo de Morinji). Todavía se transmite el antiguo cuento en el templo, llamado "Bunbuku Chagama", en el que trata con humor la convivencia entre humanos y animales, por ejemplo, un tejón se convierte en un monje o un mapuche se transforma en una tetera.
- ❖ Los tejados del hondo (sala principal) y sanmon (puertas a la montaña) del templo de Morinji fueron fabricados con carrizo y se aprovechaba el carrizo del pantano para reformar. La gente ha mantenido el ecosistema del pantano cortando el carrizo que florece y de este modo ha perdurado la simbiosis entre el humano y el pantano de Morinji como el "sato-numa". Actualmente se procura la convivencia con el templo donde la gente sigue viniendo a rezar, y con el pantano que es la morada de animales y plantas poco comunes.



2 Puertas a la montaña del Templo Morinji



4 Dondo-Yaki (hoguera) de Horiku-cho

## Tatara-numa que apoyó a Tatebayashi—"Ciudad de trigo"

- ❖ Tatara-numa y una banda de pinos a su alrededor. Aquí se deja un legado histórico, que comprende la antigua fabricación del acero del que proviene el nombre de "Tatara"; y también la plantación de árboles y la excavación de canales de agua encabezados por el pionero Kyuhaku Oya hace 500 años. Tatara-numa se ha transformado en una "sato-numa", una fuente de empleos para el sustento de sus habitantes.
- ❖ En el Periodo de Edo el pantano sirvió como humedal para los campos cultivados con arroz y trigo. Tatebayashi se convirtió en una región productora de trigo y esto permitió que el han (clan feudal) de Tatebayashi presentara dádivas de harina de trigo al shogun (gobernante) de la época. Después de la Era Meiji floreció la moderna industria harinera y la producción de la salsa de soja utilizando el trigo, y Tatebayashi llegó a ser "una ciudad de trigo" donde los dulces rakugan, los fideos y la salsa de soja, hechos a base de trigo, eran productos muy característicos del lugar. La producción acuícola y agrícola que se obtienen del "sato-numa" ha ayudado al crecimiento del "pantano de la riqueza" del "Tatara-numa", convirtiéndolo en la moderna industria alimentaria de Tatebayashi.
- ❖ El "pantano de la riqueza" trae sustento a sus habitantes mediante la explotación pesquera aprovechando sus productos alimenticios en su peculiar cultura gastronómica, con platillos como la tempura de siluro, el sashimi de tipo arai de carpa y el carpín confitado. La variedad de platillos que se han desarrollado con el pasar de los años son una valiosa fuente de proteína para los habitantes y, todavía en la actualidad, se arraiga en sus vidas como una gastronomía para la celebración y hospitalidad.



Riqueza el pantano de la

# 5 Tatara-numa



12 Gastronomía de pescado de agua dulce



8 Tumba de Oya Kyuhaku

## Jo-numa que protege el Castillo de Tatebayashi y Tsutsujigasaki

- ❖ Hace 500 años, fue construido el Castillo de Tatebayashi, utilizando como un foso natural Jo-numa, un pantano alargado de 5 km de este a oeste a su alrededor. Jo-numa sirvió como barrera exterior que rodeaba la meseta en la que se construyó el Castillo de Tatebayashi, así se convirtió en el "pantano del guardián" para los comandantes. El castillo firmemente protegido por el pantano, llegó a ser ubicación estratégica para proteger a Edo (Tokio) en siglos recientes y sirvió como su castillo residencial a Yasumasa Sakakibara, uno de los Cuatro Reyes Celestiales, y Tsunayoshi Tokugawa, el quinto shogun. Para robustecer la defensa del castillo, la ciudad a sus alrededores se extendió, canalizando agua a nuevos fosos y fortificaciones.
- ❖ Nacieron dos leyendas con el "pantano del guardián". Una es la leyenda del dios Dragón. El pantano se convirtió en la morada de un dios Dragón, con el fin de mantener a la gente alejada del lugar; un vestigio de la leyenda es el pozo que todavía existe en la ciudad. La otra leyenda es la de "Tsutsuji (azalea)". Se dice que hace unos 400 años, había una mujer llamada "Otsuji" y el dios Dragón se enamoró de ella y la hizo terminar con su vida en el pantano. Los aldeanos sintiéndose tristes plantaron una flor de azalea en una colina desde donde se observaba el pantano, y al lugar se le dio el nombre de "Tsutsujigasaki" (cabo de las azaleas). Los señores feudales del Castillo de Tatebayashi continuaron plantando azaleas en el lugar, creando un espectacular jardín del daimio (feudo) para disfrutar con el paseo, donde la colina cubierta de flores de azalea simula una montaña y el pantano a su estanque. Al "Tsutsujigasaki" protegido por los señores del castillo se le llamó "hanayama" (colina de las flores) y se abrió para que los habitantes pudieran visitarlo durante la estación del brote de las flores.
- ❖ La modernización después de la Restauración Meiji cambió drásticamente el "pantano del guardián". Durante el período de Edo, el pantano estuvo vedado a la pesca, y mantuvo a la gente alejada del lugar; aunque después fue abierta a los aldeanos, e inició su historia como un "sato-numa" con el cultivo de arroz, la pesca y los servicios de transporte marítimo.



15 Ruinas del Castillo de Tatebayashi



16 Parque de azaleas Tsutsujigaoka

## Guardián el pantano del 13 Jo-numa

### La cultura de hospitalidad de "Sato-Numa"

#### Cultura de la vecindad alrededor del pantano de Tatebayashi transformada en un "espíritu hospitalario"

- ❖ El "pantano del guardián" transformado por la modernización también trajo un gran cambio al "Tsutsujigasaki" con la que compartía el paisaje. El "Tsutsujigasaki" que fue protegido por los señores del castillo renació como un lugar recreativo llamado ahora el parque "Tsutsujigaoka", gracias al esfuerzo de los habitantes. Las azaleas que fueron plantadas hace 400 años se convirtieron en un precioso y antiguo arbolado que ha reavivado un impresionante paisaje. La vecindad alrededor del pantano es visitada por muchas personas, fomentándose una cultura de acogida a los turistas y desarrollo de un "espíritu hospitalario".
- ❖ Las empresas molineras, de salsa de soya, textil, etcétera que se desarrollaron por la modernización en la ciudad alrededor del castillo, aprovechan al "Tsutsujigaoka" para el esparcimiento de sus invitados provenientes de dentro y fuera de Japón. La apertura de Tobu Railway y una guía de viaje escrita por el gran escritor Katai Tayama de Tatebayashi, propician que muchas personas se sientan atraídas por visitar el "Tsutsujigaoka" y el templo Morinji, ambos situados alrededor de los pantanos. Los dulces rakugan y los fideos udon son los productos más famosos aportados por el "pantano de la riqueza" y conocidos ampliamente como un regalo sencillo y cálido de Tatebayashi. Así este "espíritu hospitalario" se ha arraigado aprovechando al máximo el sato-numa.
- ❖ Mientras se está en silencio en los lugares junto a los pantanos de Tatebayashi, se disfrutará del paisaje que ofrece el monte Akagi, las montañas de Nikko, y más al fondo, el monte Tsukuba y el Monte Fuji. El "pantano de la oración", el "pantano de la riqueza" y el "pantano del guardián" comprenden los "sato-numas" de Tatebayashi, cada una con peculiaridades propias y el origen de diversas culturas. Sus características transformadas en un "espíritu hospitalario" después de la modernización en la era Meiji, nos han sido transmitidas hasta ahora como la cultura de la vecindad alrededor del pantano de Tatebayashi.



27 Antigua villa de la familia Akimoto



28 Museo Conmemorativo de Shoda



31 Antigua oficina de la empresa de textiles Jomo Muslin

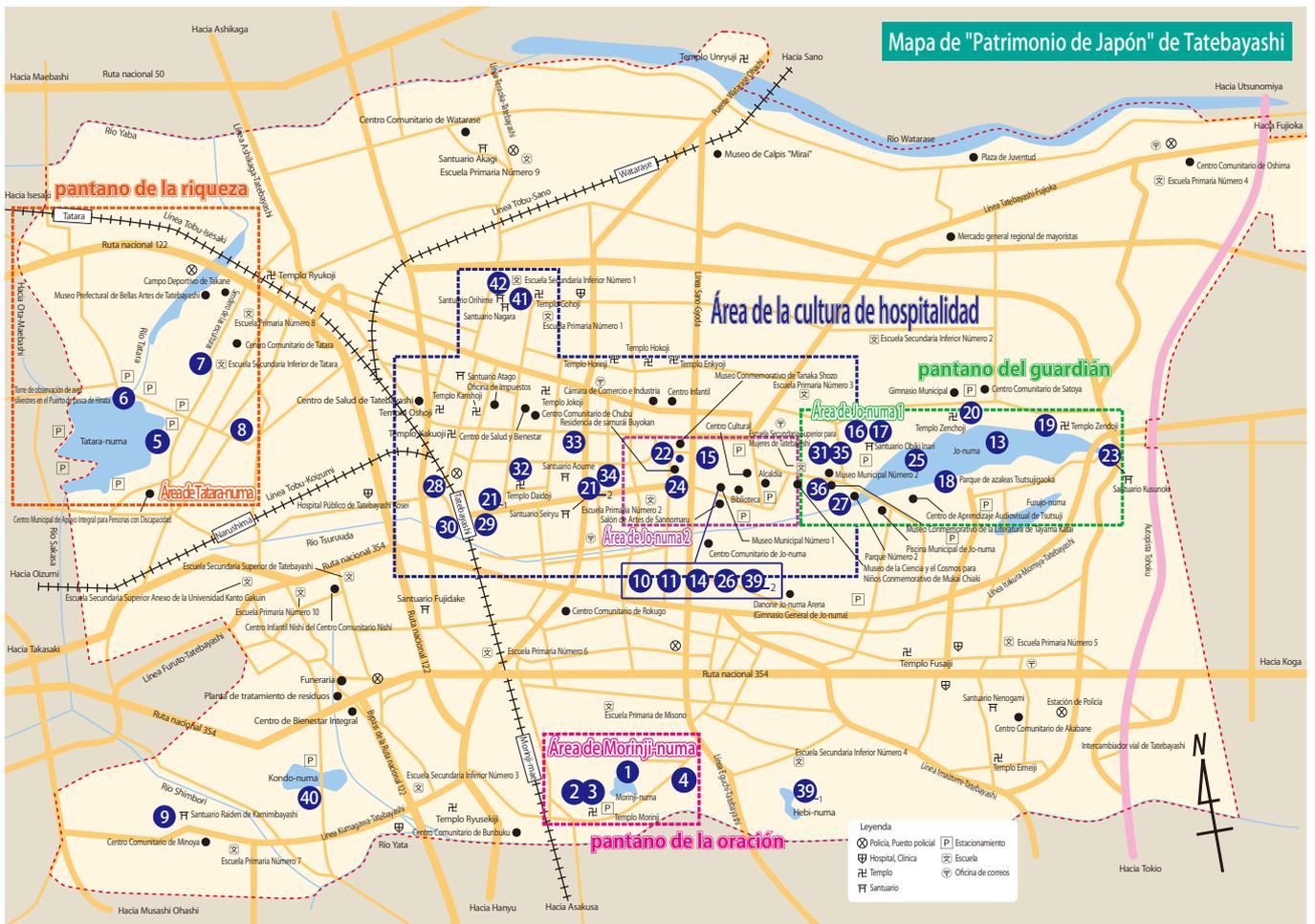


30 Edificio principal del Museo de Molino Nishin Seifun



32 Museo Conmemorativo de Kezuka

# Mapa de "Patrimonio de Japón" de Tatebayashi



Los números 12, 37 y 38 no están indicados en el mapa porque son comidas. Disfrútenlas en los restaurantes de la ciudad.

## Número Nombre

- 1 Morinji-numa y humedales de tierras bajas
- 2 Templo Morinji (tetera Bunbuku Chagama)
- 3 Podocarpus macrophyllus del Templo Morinji
- 4 Dondo-Yaki (hoguera) de Horiku-cho
- 5 Tataranuma
- 6 Ruinas de Tataranuma (escoria)
- 7 Antigua duna interior
- 8 Tumba de Oya Kyuhaku
- 9 "Sasara", la danza del león y la espada de Kamimibayashi
- 10 Mapa histórico "Hounai keikai zushi"
- 11 Aperitivo de pesca en pantanos y bote Hinata
- 12 Gastronomía de pescado de agua dulce (platos de bagre, carpa, carpín y anguila)
- 13 Jo-numa
- 14 Pergamino de plantas acuáticas "Jomo Tatebayashi Jo-numa shosan suisouzu"
- 15 Ruinas del Castillo de Tatebayashi (Sannomaru Dobashimon (puerta), Monumento de campo cultivado de Jo-numa)
- 16 Santuario Obiki Inari
- 17 Tablilla de madera para pedir deseos "Ema" del Castillo de Tatebayashi
- 18 Tsutsujigaoka (azalea) [Parque de Azaleas Tsutsujigaoka]
- 19 Templo Zendoji (tumba de Sakakibara Yasumasa)
- 20 Templo Zendoji (tumbas de Shoshitsuinden, Otsuji y Matsujo)
- 21 Pozos de Tatsu-no-i y Seiryu-no-ido

## Número Nombre

- 22 Antigua residencia de los vasallos feudales de Tatebayashi
- 23 Sitio histórico del vertedero hidráulico Koseki Arazeki
- 24 Santuario Chikubushima
- 25 Transbordador de Jo-numa
- 26 Pintura de Komuro Suiun "Oura Kouen Tsutsujigaoka"
- 27 Antigua villa de la familia Akimoto
- 28 Antigua tienda y casa principal de Shoda Shoyu Co., Ltd. [Museo Conmemorativo de Shoda]
- 29 Estación de Tatebayashi del Ferrocarril Tobu
- 30 Oficina de la fábrica de Tatebayashi fundadora del Grupo Nisshin Seifun [Edificio principal del Museo de Molino Nisshin Seifun]
- 31 Antigua oficina de la empresa de textiles Jomo Muslin
- 32 Tienda de la destilería "Bunbuku Shuzo" [Museo Conmemorativo de Kezuka]
- 33 Antiguo edificio del Banco Tatebayashi Shinkin [Sucursal del Centro Cívico]
- 34 Antigua oficina del sindicato de restaurantes y geishas "Tatebayashi Nigyo Kenban Kumiai"
- 35 Antigua residencia de Tayama Katai
- 36 Documentos relacionados con Tayama Katai (Museo Conmemorativo de la Literatura de Tayama Katai)
- 37 Fideos Udon de Tatebayashi
- 38 Dulce seco de harina de trigo "Mugi-rakugan"
- 39 Hebi-numa y vestigios arqueológicos de las Ruinas de Mabori
- 40 Kondo-numa (Horiageta o arrozal construido por dragado de pantanos secos y humedales)
- 41 Santuario Nagara y patio exterior de la ciudad de Castillo de Tatebayashi
- 42 Santuario Orihime y tela pongee Tatebayashi Tsumugi



Proyecto de Promoción del Patrimonio de Japón de Tatebayashi  
(División de Promoción Cultural, Comisión de Educación, Gobierno Municipal de Tatebayashi)

3-1 Shiromachi, Ciudad de Tatebayashi,  
Prefectura de Gunma 374-0018

☎ 0276-71-4111  
✉ @ta\_satonuma2019



SATO-NUMA.JP



Sitio de Gourmet  
Tatebayashi Minori

